

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.
28.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: немецкой филологии

6. Составители программы: Корнева Е.В., к.ф.н., доцент; Ракитина О.Н., к.ф.н., доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.

8. Учебный год: 2028-2029

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений полного письменного перевода с русского языка на немецкий язык текстов общественно-политического характера.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ текстов общественно-политического характера при переводе с русского языка на немецкий язык;
- 2) развитие умений самостоятельно осуществлять поиск профессионально-значимой информации (лингвистического и экстралингвистического характера), необходимой для осуществления предпереводческого анализа общественно-политического текста;
- 3) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и переводческих комментариев при переводе с родного языка на немецкий;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного общественно-политического текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование общественно-политического текста перевода при переводе с русского языка на немецкий.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с немецкого языка, стилистики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный синхронный виды перевода	ПК-1.1.	сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а

				<p>также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-2.	Способность осуществлять письменный неспециальный перевод	ПК-2.1.	Осуществляет письменный перевод текста (в том числе, с использованием имеющихся шаблонов);	<p>ЗНАТЬ: Он-лайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p> <p>УМЕТЬ: использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода форматировать тексты в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>ВЛАДЕТЬ умениями:</p> <p>осуществлять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе выполнять предпереводческий анализ исходного текста выполнять постпереводческий анализ текста переводить с одного языка на другой письменно</p>
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1.	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	<p>ЗНАТЬ: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>Нормы и узус переводящего языка;</p> <p>Основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>УМЕТЬ: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе ;</p> <p>Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>ВЛАДЕТЬ: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие опе-</p>

				рации и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; навыками послепереводческого саморедактирования; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3/108.

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		9 семестр
Аудиторные занятия	68	68
в том числе:		
лекции		
практические	68	68
лабораторные		
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час..)	0	0
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

9 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1	Общие проблемы перевода текста	анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода

5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Общие проблемы перевода текста		4	2	6
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.		4	2	6
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов		4	4	8
4	Лексические проблемы перевода. Числительные		4	4	8
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика		4	4	8
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы		8	4	12
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе		8	4	12
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля		8	4	12
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия		8	4	12

10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе		8	4	12
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив. Причастные и деепричастные обороты		8	4	12
	Итого		68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Предметом обучения в данном курсе являются не факты немецкого языка как таковые, а закономерности и навыки перевыражения содержания русского текста средствами немецкого языка, учитывая его культурную специфику. Поэтому грамматические и лексико-стилистические явления изучаются в аспекте типовых операций и приемов передачи содержания при переводе. Предпереводческий анализ и работа с параллельными текстами помогут преодолеть трудности при оформлении текста перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028 (дата обращения: 24.01.2021).
2	Соколов С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Прометей, 2011. – Ч. 1. – 244 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506 (дата обращения: 24.01.2021).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2195
	www.google.de

	www.multitran.de
	www.wikipedia.de
	www.duden.de/Newsletterarchiv

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1	Ch. Nord Fertigkeit Uebersetzen: Ein Kurs zum Uebersetzenlehren und-lernen/ Ch.Nord - BDU, Auflage 1, 2010. – 245 S.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12, 103.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Общие проблемы перевода текста	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3. ПК-3.1.	Письменный перевод
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3. ПК-3.1.	Практическая работа 1
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов			Письменный перевод
4	Лексические проблемы перевода. Числительные. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			Письменный перевод

5	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			Практическое задание (перевод текста)
6	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ПК-1 ПК-2 ПК-3	ПК-1.1. ПК-2.1. ПК-2.3. ПК-3.1.	Практическое задание (перевод текста)
7	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля			Письменный перевод
8	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			Письменный перевод
9	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив			Практическая работа 2
10	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты			Письменный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет				Письменный перевод текста на с рус. на нем. яз.

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы перевода с родного языка на немецкий» (3 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

1. Переведите данную информацию для немецкой версии сайта ВГУ с русского языка на немецкий.

[Информация для поступающих](#)

Довузовская подготовка

Иностранные граждане, желающие получить довузовскую подготовку в Институте международного образования ВГУ, отправляют соответствующий **запрос** на электронный адрес института imo@interedu.vsu.ru

Далее предоставляют **по электронной почте** следующие документы:

копию национального паспорта,
копию документов об образовании
медицинскую справку об отсутствии противопоказаний к обучению
анкету

После получения всех необходимых документов абитуриенту оформляется официальное приглашение.

Заполнить анкету ([скачать .doc](#))

Процедура оформления документов и зачисления в ИМО ([скачать .pdf](#))

Обучение на основных факультетах ВГУ

Для обучения на основных факультетах ВГУ иностранным гражданам необходимо прибыть в г. Воронеж по адресу **ул. Хользунова, 40а, корпус 6, каб. 239** и предоставить копию паспорта,

копию документов об образовании,

перевод документов об образовании на русский язык.

Далее заполнить анкету.

Процедура оформления документов

Иностранные граждане, прибывшие в ВГУ, **обязаны в день прибытия** либо на следующий день (за исключением выходных и праздничных дней) обратиться в **регистрационно-визовый сектор** Института международного образования ВГУ (г. Воронеж, ул. Хользунова, 40а, корпус 6, каб. 240) для постановки на миграционный учет.

Тем, кто будет обучаться на контрактной основе, необходимо **заключить контракт и произвести оплату** в течение нескольких дней. Квитанции об оплате обучения необходимо предоставить в каб 239.

Как добраться?

Доехать из Москвы до Воронежа можно несколькими способами:

Самолетом. Ежедневно 9 рейсов в течении дня (аэропорты Домодедово, Внуково).

Поездом. Ежедневно более 30 поездов на маршруте (Курский, Казанский, Павелецкий вокзалы)

Автобусом. Билет на автобус так же можно приобрести на ж/д вокзалах г. Москва.

После прибытия в г. Воронеж

Доехать до Института международного образования (адрес: г. Воронеж, ул. Хользунова, д. 40а, учебный корпус №6) можно:

от ж/д вокзала «Воронеж-1»: городским транспортом - маршрут №37, 49б, 75, 108, 121 до остановки Памятник Славы или на такси

от ж/д вокзала «Воронеж – Придача»: на такси. Таксисту назвать адрес: ул. Хользунова, д. 40а «Общежитие №7». Стоимость такой поездки на такси около 300 рублей.

от Центрального автовокзала любой транспорт до остановки Памятник Славы.

Совет: прибывающим в ночное время пользоваться услугами официального такси.

Студенты обязаны уведомлять о своём прибытии за 3 дня до приезда любым возможным способом (телефон, e-mail, почтовые голуби и т.д.). В ином случае в общежитие их не допустят и необходимо будет останавливаться в городской гостинице.

Информация об общежитиях

В студенческих общежитиях ВГУ проживает более 800 иностранных студентов. Общежития ВГУ находятся в Центральном и Коминтерновском районах города Воронежа. Располагаются они в шаговой доступности или в нескольких остановках от корпусов университета.

Иностранные студенты размещаются в 2 общежитиях Воронежского государственного университета – [общежитие № 4](#) (для студентов продвинутого этапа обучения) и [общежитие №7](#) (для студентов предвузовской формы обучения и продвинутого этапа)

Проживание в общежитиях университета

Расселение студентов по общежитиям происходит в зависимости от расположения факультета обучения. Вокруг общежитий ВГУ развитая инфраструктура.

Общежития располагаются на территории университетского студенческого городка и оборудованы электронной пропускной системой с круглосуточным дежурством сотрудников службы безопасности университета, а также системой видеонаблюдения.

Общежития ВГУ различных типов. Коридорного типа с удобствами и кухнями на этаже, а также улучшенного типа с кухнями и удобствами в комнатах.

Проживание по 2-3 человека в комнате (в зависимости от общежития).

[Общежитие №7](#), где проживают студенты предвузовской формы обучения, соединено переходом с корпусом №6, где проходит обучение и студентам не нужно выходить на улицу. В корпусе работает университетская столовая, где в продаже всегда есть горячая пища.

Стоимость обеда из 3х блюд менее 200 р.

В учебном корпусе №6 располагается спортивный зал, концертный зал, библиотека и [Культурно-досуговый центр](#)

Для заселяющихся в общежитие, существует ряд правил проживания

Студенты обязаны соблюдать правила противопожарной безопасности. Согласно законам РФ курение в общественных местах (территория общежития и корпуса) **ЗАПРЕЩЕНО!!!**

Проживания в общежитии оплачивается одновременно за 12 месяцев в момент заселения с заключением договора на проживание в общежитии.

[Стоимость проживания](#)

Так же отдельно оплачивается дополнительная электроэнергия - пользование личными электроприборами (холодильник, компьютер, микроволновка и т.д.).

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Немецкий язык содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Немецкий язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

Переведите для интернет-сайта, посвященного экологическим проблемам, с русского языка на немецкий.

Российско-германские Дни экологии начинаются в Калининграде
На встрече обсудят вопросы охраны окружающей среды в преддверии ЧМ по футболу 2018 года

КАЛИНИНГРАД, 5 сентября. /Корр.ИТАР-ТАСС Владимир Нуякшев/. Направления совместной деятельности по улучшению окружающей среды на основе накопленного опыта и передовых технологий определяют участники Десятих Российско-германских Дней экологии, которые сегодня открываются в Калининграде.

"Особую значимость нынешнему, юбилейному экологическому форуму с участием почти 150 экспертов двух стран придает тот факт, что Дни включены в Национальный план мероприятий Года охраны окружающей среды Российской Федерации", - сказал корр.ИТАР-ТАСС руководитель Службы по экологическому контролю и надзору Калининградской области Сергей Побережный.

Участники двухдневной встречи обсудят проблемы водоснабжения и водоотведения в Калининградской области, вопросы охраны окружающей среды при проведении крупномасштабных спортивных мероприятий, а также развития экологически ориентированной хозяйственной деятельности на особо охраняемых природоохранных территориях.

За последние годы, отметил Побережный, в области, построено более 40 крупных очистных сооружений. "Сегодня особую актуальность приобретает строительство локальных очистных сооружений в сельских населенных пунктах. Мы рассчитываем на опыт и дальнейшую поддержку наших немецких коллег в реализации таких проектов", - сказал он.

По словам Побережного, с учетом того, что Калининграду в 2018 году предстоит принимать матчи чемпионата мира по футболу, "безусловно, полезным будет опыт Гамбурга в вопросах охраны окружающей среды при проведении ЧМ-2006, экологическая концепция чемпионата, проходившего тогда в Германии".

Объектом внимания участников Дней экологии станет и природный парк "Виштынецкий", организованный в 2012 году. Уникальное Виштынецкое озеро, именуемое "Европейским Байкалом", расположенное на границе Калининградской области и Литвы, могло бы, по оценкам специалистов, стать международной особо охраняемой природной территорией. "Наши ближайшие соседи - поляки и литовцы - выражают готовность проведения таких мероприятий, как в двухстороннем, так и в многостороннем формате, с участием стран региона Балтийского моря", - отметил Побережный.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Немецкий язык содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Немецкий язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>
---	---	----------------------------

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода: письменный перевод текста с русского языка на немецкий.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала: зачтено / не зачтено.

Содержание зачета складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 печ. знаков.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал

1. Переведите данное сообщение для сайта российско-германской внешнеторговой палаты (<https://russland.ahk.de/ru/>) с русского языка на немецкий.

Российско-немецкое сотрудничество обсудили в ОЭЗ «Ступино Квадрат»

Конференция «Российско-германское экономическое сотрудничество: глобальные вызовы, корпоративные отраслевые интересы дочерних немецких компаний и государственные интересы Российской Федерации в производственной сфере» состоялась 18 апреля на территории особой экономической зоны «Ступино Квадрат», сообщает пресс-служба Мининвеста Подмосковья.

Организатором конференции выступило Министерство промышленности и торговли Российской Федерации при поддержке особой экономической зоны «Ступино Квадрат».

В состав участников мероприятия вошли представители профильных департаментов Министерства промышленности и торговли Российской Федерации, немецких компаний, делового сообщества и дипломатического корпуса ФРГ, приглашенные эксперты из других государственных ведомств.

[Буцаев обсудил с делегацией из Ливана вопросы торгово-экономического партнерства>>](#)

«Российско-германские отношения имеют большое значение для развития отечественной промышленности. И основной целью прошедшего мероприятия стало налаживание конструктивного отраслевого диалога по концептуальным вопросам современной промышленной политики в Российской Федерации. Стороны обсудили такие ключевые темы, как

локализация, инновации, экспорт, развитие индустрии поставщиков комплектующих, актуальные меры государственной поддержки и другие», – прокомментировал мероприятие заместитель председателя правительства Московской области – министр инвестиций и инноваций региона Денис Буцаев, его слова приводятся в материале.

В дискуссиях на тему развития взаимодействия с немецкими партнерами по линии Минпромторга России принял участие замглавы ведомства Василий Осьмаков, который отметил, что основным инструментом, гарантирующим возможность вести бизнес в России по предсказуемым правилам с дальним горизонтом планирования, является механизм специальных инвестиционных контрактов.

«В настоящее время мы ведем работу по максимальному упрощению связанных с ним процедур и обсуждаем вопрос по модификации налоговой составляющей СПИК. Минпромторг предлагает, в частности, изменить подход к исчислению налоговой базы для получения льгот, введя “раздельный учет” доходов, полученных в рамках СПИК и от иной хозяйственной деятельности», – цитируют Василия Осьмакова.

Также в рамках конференции участникам представили предприятия, строящиеся в ОЭЗ «Ступино Квадрат», введенные в эксплуатацию объекты инфраструктуры ОЭЗ и жилой район на границе ОЭЗ – микрорайон Новое Ступино, заключается в материале.

Источник: Министерство инвестиций и инноваций Московской области

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценки письменной работы по письменному переводу на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Немецкий язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован правильно оформлен	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>

<p>Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Немецкий язык изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>
--	-------------------------------------	--------------------------

Тестирование

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Задания закрытого типа:

1. Определите жанр текста:

Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.

- a) публицистический
- b) научно-популярный
- c) научный**

2. Определите жанр текста:

Невероятное открытие! Житель глухой деревни Эксперименталово изобрел новый препарат, заставляющий куриц нести золотые яйца! Тайна, над которой не одно столетие бились величайшие алхимики мира, наконец, раскрыта нашим соотечественником! Пока от изобретателя никаких комментариев не поступало, он, в данный момент, находится в сильном запое, однако можно однозначно сказать, что открытия таких патриотов, однозначно, стабилизируют экономику нашей страны и укрепят ее позиции на мировой арене как лидера в области добычи золота и производстве золотых изделий на десятки лет вперед.

- a. публицистический**
- b. научный
- c. художественный

3. Определите жанр текста:

В связи с систематическими нарушениями дисциплины приказываю отстранить гражданина Иванова А. Е. от должностных обязанностей до дальнейшего выяснения причин.

- a. публицистический
- b. научный
- c. официально-деловой**

Задания открытого типа:

4. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Наиболее важными **хозяйственно-биологическими признаками** сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

Ответ: термины

5. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Первые **пионерские отряды** работали при **комсомольских организациях** на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в **субботниках**.

Ответ: реалии

6. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

Нем. Gestatten Sie mit, Herrn **Schwydkoj** vorzustellen.

а) генерализация

б) компенсация

в) транскрипция

7. Подберите соответствующий термин на немецком языке для рус. резолюция Европейского парламента:

а) Entscheidung des europäischen Parlaments

б) EntschlieÙung des europäischen Parlaments

в) Erscheinung des europäischen Parlaments

Практико-ориентированное задание:

Переведите данное сообщение для сайта российско-германской внешнеторговой палаты (<https://russland.ahk.de/ru/>) с русского языка на немецкий.

Российско-немецкое сотрудничество обсудили в ОЭЗ «Ступино Квадрат»

Конференция «Российско-германское экономическое сотрудничество: глобальные вызовы, корпоративные отраслевые интересы дочерних немецких компаний и государственные интересы Российской Федерации в производственной сфере» состоялась 18 апреля на территории особой экономической зоны «Ступино Квадрат», сообщает пресс-служба Мининвеста Подмосковья.

Организатором конференции выступило Министерство промышленности и торговли Российской Федерации при поддержке особой экономической зоны «Ступино Квадрат».

В состав участников мероприятия вошли представители профильных департаментов Министерства промышленности и торговли Российской Федерации, немецких компаний, делового сообщества и дипломатического корпуса ФРГ, приглашенные эксперты из других государственных ведомств.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности;

- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок различного характера.

3) эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.